

Zapytanie ofertowe

Na przetłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki w edytowalnej formie multimedialnej opracowania pn. „Rowerem po granicy – transgraniczna koncepcja ścieżek rowerowych”.

Postępowanie nie podlega ustawie z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. 2018 poz. 1986) – wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych kwoty 30.000,00 Euro (art. 4. pkt 8)

Nazwa i adres Zamawiającego:

Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej,
59-900 Zgorzelec, ul. Domańskiego 6,
REGON 230016170, NIP 615-10-13-245,
tel. +48757752075,
<http://www.zgzz.pl/>, e-mail: zgzz@poczta.onet.pl

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest przetłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki w edytowalnej formie multimedialnej opracowania pn. „Rowerem po granicy – transgraniczna koncepcja ścieżek rowerowych” w zakresie, jak poniżej:

Tekst w tym: grafiki w tekście (mapki, wykresy – do przetłumaczenia tytuły i legendy), tabele i legenda do projektu trasy na mapach zasadniczych w skali 1:1000. łącznie około 100 stron.

Opracowanie tekstowe obejmuje:

1. Wprowadzenie.
2. Zakres opracowania.
3. Uwarunkowania:
 - a) Sytuacja gospodarczo-społeczna,
 - b) Atrakcje turystyczne,
 - c) Istniejąca i planowana infrastruktura rowerowa,
 - d) Usługi towarzyszące i informacja w sieci,
 - e) Transport publiczny i analiza GPR,
 - f) Dokumenty planistyczne,
 - g) Koncepcja tras rowerowych na analizowanym obszarze.
4. Przebieg trasy ER3b
 - 4.1 Charakterystyka przebiegu.
 - 4.2 Wizja terenowa – wnioski,
 - 4.3 Struktura własności gruntów – wnioski.
5. Organizacja ruchu i wymagania techniczne dla trasy ER3b,



6. Lokalizacja i standard MOR (Miejsc Obsługi Rowerzystów), usług towarzyszących oraz atrakcji turystycznych,
7. Wykaz koniecznych inwestycji,
8. Powiązane trasy ER3b
9. Analiza ekonomiczna,
10. Słownik.

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Zamówienie będzie zrealizowane nie później niż do dnia **15 marca 2019r.**

INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH I DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

Oferta powinna zawierać:

- a) potwierdzoną za zgodność z oryginałem kserokopię aktualnego wpisu do właściwego rejestru, uprawniającego wykonawcę do występowania w obrocie prawnym, wystawionego nie wcześniej, niż 6 miesięcy przed terminem otwarcie ofert w zakresie obejmującym zapytanie ofertowe,
- b) dokumenty potwierdzone referencjami świadczące o uprawnieniach i doświadczeniu zawodowym w zakresie:
 - wykonania co przynajmniej jednego tłumaczenia opracowania z zakresu turystyki,
 - tłumaczenia projektów transgranicznych.
- c) własnoręczny podpis wykonawcy bądź osób mających prawo zaciągać zobowiązania w jego imieniu,

OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTU Z WYKONAWCAMI

Osoba uprawniona do kontaktu:

Janusz Grzeszczuk – tel. +48 75 77 520 75, e-mail: zgzz@poczta.onet.pl

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Ofertę można sporządzić w języku polskim w formie elektronicznej. Musi zawierać: Imię, nazwisko, firmę, nazwę i dokładny adres Wykonawcy, datę sporządzenia oferty oraz imię i nazwisko osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy.

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

Oferty należy składać pocztą elektroniczną na adres: zgzz@poczta.onet.pl lub Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej, 59-900 Zgorzelec, ul. Domańskiego 6, bezpośrednio w Biurze Związku (adres, jak wyżej) w nieprzekraczalnym terminie **do 5 lutego 2019 roku**. W przypadku wysłania oferty pocztą elektroniczną liczy się data wysłania oferty do Zamawiającego.

Handwritten signature/initials

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KIEROWAŁ SIĘ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW

1. Oferta powinna zawierać kwotę brutto (netto dla podmiotów nie będących płatnikami VAT) za jedną stronę tłumaczeniową (1500 znaków ze spacjami). Informuje się, że do przetłumaczenia jest ok. 100 stron tłumaczeniowych.
2. Ostateczna kwota wynagrodzenia za tłumaczenie będzie zależała od rzeczywistej ilości znaków w tekście.
3. Zamawiający wybierze Wykonawcę, co do którego oferty ustalono, iż odpowiada ona wymaganiom przedstawionym w niniejszej dokumentacji, oraz który zaoferował najkorzystniejszą, **najniższą cenę ofertową brutto za jedną stronę tłumaczeniową (100 procent)**. Obowiązuje ona przez cały okres ważności umowy i nie podlega żadnej zmianie w czasie jej trwania.
4. Oferta dostarczona do zamawiającego po terminie wskazanym powyżej zostanie zwrócona oferentowi bez jej otwierania i odczytania.
5. Oferent może wprowadzić zmiany lub wycofać ofertę przed terminem jej składania.

INFORMACJE DOTYCZĄCE WYŁONIENIA WYKONAWCY I ZAWIERANIA UMOWY

1. Wyboru oferty dokona Komisja, której skład stanowić będzie Zarząd Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej.
2. Otwarcie ofert i rozstrzygnięcie postępowania nastąpi podczas obrad Zarządu Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej nie później, niż **do 6 lutego 2019 roku**.
3. Wyniki postępowania zostaną ogłoszone na stronie BIP Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej <http://www.zgzz.pl> oraz wysłane do uczestników postępowania.
4. W terminie do 7 dni od daty powiadomienia o wyborze oferty, wybrany wykonawca zobowiązany jest podpisać umowę. O miejscu i terminie podpisania umowy zamawiający zawiadomi wykonawcę odrębnie. Złożona oferta będzie integralną częścią umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie, że przed podpisaniem umowy w każdej chwili może unieważnić postępowanie bez podawania przyczyny.

W załączeniu:

1. Formularz oferty z załącznikami, o których mowa w części „Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy” niniejszego zaproszenia.
2. Projekt umowy.

Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej
59-900 ZGORZELEC, ul. Domańskiego 6
tel. (075) 77-520-75, fax (075) 77-59-923
NIP 615-10-13-245, Regon 230016170
PKO BP SA O/Zgorzelec
93 1020 2187 0000 9102 0010 1006

Przewodniczący Zarządu
[Podpis]
Krzysztof Groncz

Projekt umowy – załącznik nr 2 do Zaproszenia Ofertowego.

Umowa Nr

na wykonanie tłumaczenia na język niemiecki opracowania pn. „Rowerem po granicy – transgraniczna koncepcja ścieżek rowerowych”

zawarta w dniu w Zgorzelcu pomiędzy:

Związkiem Gmin Ziemi Zgorzeleckiej, z siedzibą przy ul. Domańskiego 6 w Zgorzelcu, NIP 615-10-13-245, REGON 230016170, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Pana Rafała Gronicza – Przewodniczącego Zarządu Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej przy kontrasygnacie Pani Danuty Sławińskiej – Głównej Księgowej Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej

a:
..... zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”, reprezentowanego przez,

Ponieważ wartość niniejszej umowy nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000,00 Euro, zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. 2018 poz. 1986) do przedmiotowej umowy nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych i w związku z powyższym strony zawierają umowę o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania edytowalnego, multimedialnego tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki opracowania pod nazwą „**Rowerem po granicy – transgraniczna koncepcja ścieżek rowerowych**”.
2. Szczegółowy zakres tłumaczenia został określony w „Zapytaniu ofertowym”, stanowiącego integralną część umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonać przekładu z języka polskiego na język niemiecki pracy o objętości ok. 100 stron, zwanego dalej tłumaczeniem.
2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć całość tłumaczenia w terminie do dnia 15 marca 2019 roku w formie elektronicznej. Tłumaczenie powinno obejmować tekst zasadniczy, podpisy pod rysunki, opisy na rysunkach i tabele.
3. Zamawiający oświadcza, że posiada prawa do wydania w języku polskim pracy, o której mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.

§ 3

1. Wykonawca oświadcza, że służą mu prawa autorskie do tłumaczenia i nie są one ograniczone. Z chwilą przyjęcia tłumaczenia przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na niego, bez ograniczeń terytorialnych, na cały czas trwania ochrony praw autorskich, majątkowe prawa autorskie do tego tłumaczenia na zasadzie wyłączności, tj. prawo do:
 - a. utrwalania i zwielokrotniania w dowolnej liczbie egzemplarzy w znanych w dniu zawarcia niniejszej umowy technikach: drukiem w dowolnej formie (w tym drukiem na żądanie),

- techniką reprograficzną, techniką cyfrową, za pomocą zapisu magnetycznego, na kliszy fotograficznej oraz wprowadzania egzemplarzy do obrotu;
- b. wprowadzania do sieci komputerowej Zamawiającego;
 - c. rozpowszechniania w sieciach informatycznych, w tym komputerowych (Internet, sieci lokalne), telefonicznych oraz innych znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy;
 - d. najmu, użyczenia;
 - e. kopiowania i powielania tłumaczenia w technologiach fotomechanicznych lub innych znanych w dniu zawarcia umowy (fotokopie, kserokopie itp.);
 - f. publicznego odtwarzania tłumaczenia;
 - g. wykorzystywania do celów reklamowych lub promocyjnych (w tym w sieciach informatycznych),
2. Zamawiający upoważniony jest do wykorzystywania tłumaczenia na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1 niniejszego paragrafu: w całości lub w części, w formie opracowania lub wyboru oraz do wykonywania innych praw zależnych.
 3. Zamawiający zobowiązany jest uzyskać merytoryczną akceptację Wykonawcy w wypadku wykorzystania opracowania tłumaczenia lub wyboru fragmentów.
 4. W zakresie określonym niniejszym paragrafem Zamawiający upoważniony jest do przenoszenia nabytych praw na osoby trzecie lub udzielania licencji, a także udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych.

§ 4

Zamawiający decyduje o:

1. sposobie i formie rozpowszechniania i wykorzystywania tłumaczenia w sposób zgodny z § 2;
2. wykorzystywaniu tłumaczenia w ramach określonych serii, cykli wydawniczych,
3. szacie graficznej;
4. rodzaju oprawy lub opakowania;
5. liczbie edycji (wydań i dodruków) oraz liczbie egzemplarzy w poszczególnych edycjach.

§ 5

Tłumacz oświadcza, że zachowa kompletny duplikat tłumaczenia, a dostarczony Zamawiającemu oryginał w formie określonej w § 1 ust. 2, z chwilą przyjęcia tłumaczenia przejdzie na własność Zamawiającego.

§ 6

Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie umowy i przeniesienie praw autorskich oraz wszelkie ich wykorzystanie w zakresie określonym w § 2 jest uzależnione od faktycznej ilości stron potłumaczonych wyniesie złotych za jedną stronę.

§ 7

Wynagrodzenie Wykonawcy ustalone w § 6 obejmuje należność za:

1. wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w umówionej postaci,
2. uzyskanie przez Wydawcę prawa w zakresie ustalonym w umowie,
3. wykonanie korekty autorskiej.

§ 8.

1. Jeżeli Wykonawca przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu dostarczenia tłumaczenia określonego w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, powinien niezwłocznie, nie później niż na trzy przed upływem tego terminu, doręczyć Zamawiającego pisemne zawiadomienie w tej sprawie. W przypadku otrzymania takiego zawiadomienia Zamawiający wyznaczy dodatkowy termin złożenia tłumaczenia, który jednak nie będzie dłuższy niż trzy dni, o czym zawiadomi

w formie pisemnej, jednocześnie obniżając wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 6 ust. 1 niniejszej umowy o karę umowną w wysokości 0,3 % za każdy dzień spóźnienia.

2. Zamawiający zastrzega, że jeśli Wykonawca nie dostarczy tłumaczenia w terminie określonym w § 1 ust. 2 niniejszej umowy i nie zawiadomi Zamawiającego w terminie określonym w ust. 1 niniejszego paragrafu o tym, że nie dotrzyma terminu dostarczenia tłumaczenia określonego w § 1 ust. 2, albo jeśli Wykonawca nie dostarczy tłumaczenia w terminie dodatkowym wyznaczonym przez Zamawiającego zgodnie z zasadami określonymi w ust. 1 niniejszego paragrafu, Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy z upływem tych terminów, o czym zawiadomi Wykonawca w formie pisemnej.

§ 9

Zamawiający zobowiązany jest zawiadomić Wykonawcę na piśmie w ciągu tygodnia, licząc od dnia dostarczenia całości tłumaczenia, o przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia, lub o uzależnieniu przyjęcia tłumaczenia od wprowadzenia przez Tłumacza zmian określonych przez Wydawcę w terminie wyznaczonym w tym piśmie.

§ 10

Wykonawca poniesie koszty zawinionych przez siebie zmian dokonanych w tłumaczeniu po rozpoczęciu składania, jeżeli te zmiany powodują konieczność dokonania powtórnego składu o objętości większej niż 3% objętości tłumaczenia.

§ 11

Strony ustalają, że w miarę potrzeby Wykonawca będzie brał udział w organizowanych przez Zamawiającego konferencjach lub promocjach.

§ 12

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy oraz odstąpienie od umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wymianę pism między stronami, jeżeli wynika z nich jednoznacznie, jaką zmianę lub uzupełnienie strony ustaliły, uważa się za zachowanie formy pisemnej.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 1191) oraz kodeks cywilny.

§ 14

Wszystkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd rzeczowo właściwy w Zgorzelcu.

§ 15

Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych przez Zamawiającego do celów związanych z niniejszym tłumaczeniem.

§ 16

Kwota wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 niniejszej umowy zostanie obliczona zgodnie z rzeczywistą objętością (w arkuszach autorskich) złożonego w § 6.

§ 17

Umowa zostaje sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach: 1 dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.